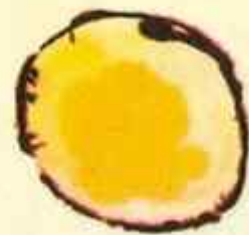
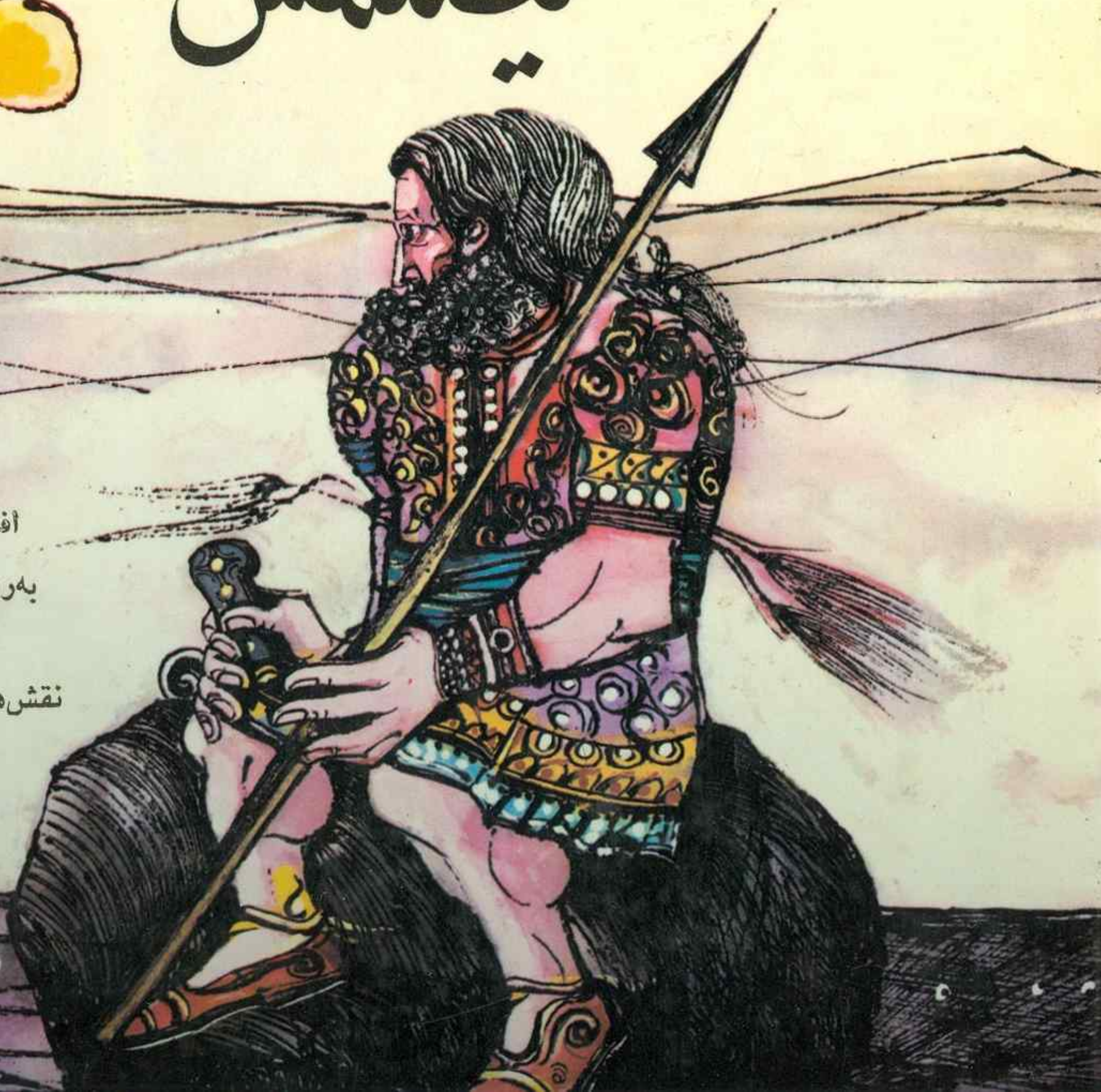


گنگمش



افسانه‌یی از آشور کهن
به روایت هانیبال الخاص
از متن پی‌یر گریمال
نقش‌ها از منوچهر صفرزاده





سال جهانی کتاب

۱۳۵۱



گگلمس

افسانه‌ی از آشور کهن
به روایت هانیبال الخاص
از متن پی‌یر گریمال
نقش‌ها از منوچهر صفرزاده



سازمان انتشارات

کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان

خیابان تخت طاووس، خیابان جم، شماره ۳۱، تهران

چاپ اول، آذرماه ۱۳۵۱

کلیه‌ی حقوق محفوظ است

روزگاری در شهر اوروک پادشاهی با فر و شکوه بسیار، فرمان می‌راند. این داستان از همان روزگار به یادگار مانده است. از روزگاران کهن، آن زمان که خدایان و آدمیان یگانه بودند. آن زمان که چندین راه، آسمان‌ها را به زمین می‌پیوست و زمین را به آسمان‌ها... نام این فرمانروای شکوهمند، گیلگمش^۱ بود. گیلگمش هم خدا بود هم انسان، و از این هر دو، بهره‌ها داشت. دو بهره از تنش خدایانه و جاودانه بود و یک بهره، آدمی‌وار و مرگ‌یار. رنج و شکنج این دوگانگی، تا زنده بود، با او بود. کوشید تا با قدر و قهری خدایانه، جاودانه شود؛ لیکن بهره‌ی انسانیش آهنگ مرگ داشت و این جاودان-گرایی خدایانه را بی‌فرجام گذاشت. سرانجام گیلگمش سر بر آستان مرگ سود و از جهان آسود.



گیلگمش در آغاز، بر شهر اوروک فرمان می‌راند. پادشاهی بود خشم‌آور و ستمگر. همه‌ی مردان جوان شهر را به بردگی و بندگی خاص آستان خویش واداشت، و دخترکان را به خدمتگزاری در شبستان کاخ شاهی گماشت - و چنین بود که در قلمرو فرمانروایی گیلگمش، مردمان همه در رنج بودند و دمی نمی‌آسودند، و سرانجام، از آن همه خودکامگی و ستمگری به جان آمدند و شکایت به خدایان بردند. آنوا، فرمانروای بزرگ آسمان‌ها، زاری‌های دربارشان را شنید و بر آنان رحمت آورد.

آنو، آن‌الهی بزرگ، به آرورو^۲ - که سال‌ها پیش، آدمی را از گل آفریده بود - چنین فرمان داد: «تو که آدم را آفریدی و با دست‌های خویش به او زندگی بخشیدی، اکنون آفریده‌یی دیگر پدید - آور تا با زورمندی و چیرگی گیلگمش - پادشاه اوروک - برابری و همسری کند، زیرا کسی را تاب خودکامگی و ستمگری گیلگمش نیست.»

آرورو، گوش بر فرمان، چون کوزه‌گران، آب در کف دست ریخت و خاک را نمناک کرد، و آنگاه در زیر انگشتانش آفریده‌یی پدیدار شد، بالید و برآمد - عظیم - همچون گیلگمش. آرورو این آفریده را به هیبت و هیئت آنو ساخت و او را انکیدو^۳ نامید، در او روح جنگ دمید چنانکه سراپا مظهر ستیز خوئی بود و خشونتگری - با تنی پوشیده از مو، مویی زبر، چندانکه تمیز آن از پوست پشمین جانوری که پوشاک وی بود، بسی مشکل می‌نمود.

آرورو، انکیدو را به زمین فرستاد تا جانور آسا زندگی بگذراند. انکیدو چون خوکان وحشی در بستر نیزارها می‌غلتید، و همچون آهوان دشتی بر پهنه‌ی سبزه‌زارها می‌چمید و شادی‌ها می‌کرد. شب‌ها، گاو میش‌وار، به روی شکم دراز می‌کشید تا آب بنوشد، و انکیدو بدین‌گونه روزگار می‌گذراند - خوش می‌داشت آفتاب را که روشنی بخش او بود، و نسیم را که از پسِ دویدن و خسته‌شدن، به او تری و تازگی می‌بخشید، و علف‌ها و برگ‌ها را که خوراک روزانه‌اش بود، و شاد بود که هیچکس از بودن او خبر نداشت. شبی يك شکارچی نزدیک چشمه‌یی در کمین غزال نشسته بود که ناگهان، به جای غزال، موجودی پدیدار شد آدمی‌وار، اما جانور رفتار. شکارچی ترسید و پا به فرار گذاشت. چون به خانه رسید، از نفس افتاده بود، لیکن یارای آن نداشت تا با کسی از آن آفریده‌ی شگفت سخن بگوید که در کنار چشمه دیده بود.



روز دیگر، شکارچی، باز در همان زمان و همان مکان در کمین نشسته بود که مانند روز پیش، انکیدو را دید که آب می نوشید. آنگاه دریافت که آنچه دیده، زاده‌ی خیال نیست، واقعی است. و نیز دریافت که چرا در این چند روزه هر تله‌یی که کار می گذاشته، بامداد روز بعد درش را باز می دیده، و هر چاله‌یی که برای به دام افکندن جانوران می کننده و با شاخه و برگت، رویش را به دقت می پوشانده، انگار خود به خود، پر می شده. این انکیدو بود که دام‌ها را می گشود و جانوران را از دام‌هایی می داد، و چاله‌ها را هموار و بی خطر می کرد تا شکار کردن ناممکن شود.

انکیدو این کارها را از سر نیکدلی و مهربانی می کرد، زیرا که بر جانوران دل می سوزاند و می دانست که آن‌ها نیز، چون خود او، از آزاد گشتن سرخوشند. انکیدو نمی توانست به بندافتادن و کشته شدن جاندارانی را بپذیرد که شریک زندگی آزاد و بی قیدوبند او بودند. اما این خوشایند شکارچی نبود؛ زیرا که با شکار، گذران زندگی می کرد و دیگر بیش از این نمی توانست دست خالی به خانه باز گردد. گاهی غول‌ها، خطر آدم‌ها - این آفریده‌های ناتوان زیرک را - از ساده‌دلی، ناچیز می انگارند! انکیدو بارها شکارچی را - کمین کرده در پشت بوته‌ها - دیده بود، و هر شبانگاه کارهایش را تماشا کرده بود؛ ولی از او کمترین هراسی نداشت. از این موجود کوچک ترسو، که خمیده در بیشه‌ها راه می رفت، چه باك!

انکیدو از آدم‌ها باکی نداشت، چون آدم‌ها را نمی شناخت!
شکارچی پس از چند روز اندیشیدن، نزد پدر خود رفت که مردی بود فرزانه و خردمند، تا با او مشورتی کند.

گفت: پدر! آفریده‌یی عجیب دیده‌ام که در این دشت و بیشه می گردد. همشکل آدمیزادست، ولی بزرگتر و زورمندتر از دلاورترین جنگاوران. چون آدمیان جامه نمی پوشد و هر که او را ببیند، گمان می برد جانوریست بیابانی؛ زیرا تنی پشم‌آلود دارد، اما مانند ما راه می رود. چشمان او درخشان است و روز و شب در بیشه می گردد و در میان گله‌ها می رود، و گله از او نمی رمد و نمی گریزد. نه از شیر می - هراسد، نه از پلنگ. این‌ها را می شد نادیده انگاشت اگر تله‌های مرا از کار نمی انداخت و چاله‌های مرا پر نمی کرد. من بارها دست خالی به خانه برگشته‌ام، مدت‌هاست که حتی دیگر این امید را ندارم که بتوانم جانوران را از کمینگاهم غافلگیر کنم؛ زیرا این اوست که همیشه، پیش از پیدا شدن جانوران، مرا پیدا می کند تا آن‌ها را از خطر آگاه سازد.

بی گمان او در پی آزار من نیست، اما تا روزی که بر دشت فرمانرواست، مرا امیدی به شکار نیست.

پدر که دید کارها چندان دشوار شده است که فرزندش به تنهایی نمی تواند از پس دشمن برآید او را راهنمایی کرد که به شهر اوروک برود و از گیلگمش یاری بخواهد. پس شکارچی آهنگت شهر اوروک کرد، و این درست همان چیزی بود که آنو، سرور آسمانها، می خواست. به هنگامی که فرمان داد تا آورو، انکیدو را بیافریند. رواست که گاهی گیلگمش خودرأی، با آفریده‌یی روبرو شود همزور و هم‌آورد. آنو با خود گفت: جای هیچ تردیدی نیست که این دو غول باهم کنار نمی آیند، کارشان به کشمکش می انجامد، و در این میان، مردم اوروک نفسی به راحتی خواهند کشید. گیلگمش همینکه آگاه شد در قلمرو فرمانروایی او هیولایی آزادانه زندگی می کند، حيله‌یی اندیشید.

به شکارچی گفت: به کنار همان چشمه که آبش غور غول است، برو. زنی جوان از زیباترین خدمتگزاران کاخ مرا همراه ببر و بگذار زن جوان با غول سخن بگوید. تو باید پنهان شوی و آن دو را تنها بگذاری تا ببینی چه پیش می آید.

شکارچی به فرمان گیلگمش، همراه با یکی از کنیزان زیباروی او، به سرزمین خود بازگشت. شامگاه روز بعد، هر دو در نزدیکی چشمه پنهان شدند و چشم به راه ماندند.

هنگامی که انکیدو از راه رسید، شکارچی دم در کشید و به پشت شاخه‌ها خزید. اما کنیزك ترسی نشان نداد و با بی پروایی، از پشت بوته‌ها بیرون آمد و به انکیدو - که از دیدنش شگفت زده بود - نزدیک شد. غول و زن جوان، محو تماشای یکدیگر بودند. انکیدو هرگز با چنین آفریده‌یی روبرو نشده بود. تنها آدمی که تا آن زمان دیده بود، مرد شکارچی بود که چندان هم از او دل خوشی نداشت، اما این بار احساس کرد که به جهانی ناشناخته راه یافته است. زن جوان به آرامی می خرامید و چشمانش به آرامی چشمان غزال، می درخشید.

انکیدو که به اندام‌های ورزیده و چابك خویش می نازید، ناگهان پی برد که در جهان آفریده‌هایی هستند از پرنده‌ی پروازگر، زیباتر و از پلنگ کمین کرده، نرم رفتارتر و از پرتو روشنایی به هنگام ورزش نسیم بامدادی، دل انگیزتر. انکیدو به خود آمد و از نگاهی که دختر جوان به سراپای او می افکند، شرمگین شد: گیسوان دختر، نرم و صاف و شانه خورده بود - و انکیدو موهایی ژولیده داشت. جامه‌ی دختر پیراهنی سپید و درخشان بود و روی پیراهن، بالاپوشی برتن داشت از آن هم سپیدتر و پاک‌تر. برگردنش طوقی

زرین می درخشید. گوشواره‌ی خوش‌نقش بر گوش آویخته بود - اما نیمه‌ی تن انکیدو را پوستی پشمین و زشت می‌پوشاند که از گردنش آویخته بود.

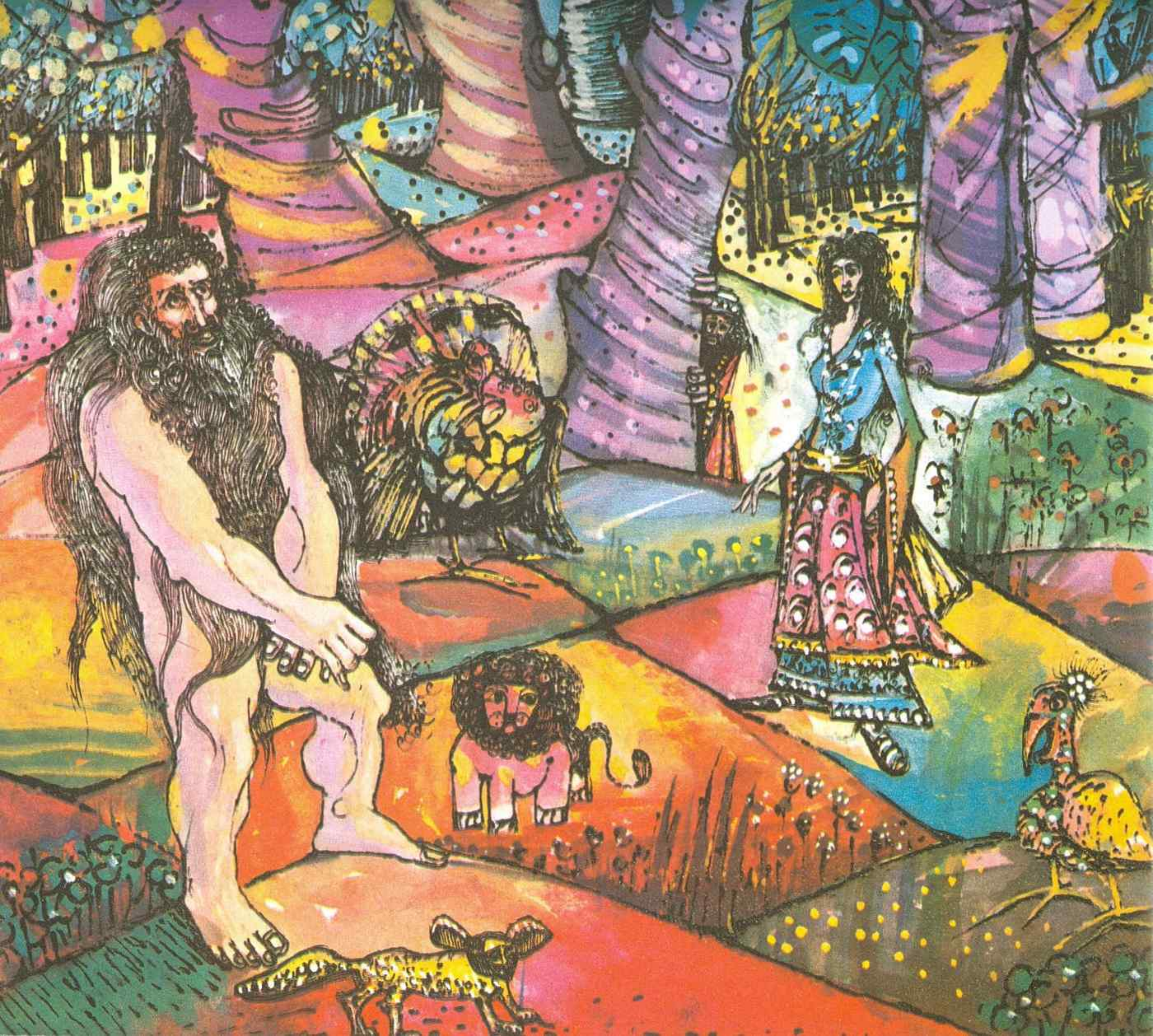
انکیدو که بر ژولیدگی موی و زشتی تن‌پوش خویش آگاه شده بود، سخت شرمسار گشت. اما، در همان لحظه، همچنان که زن جوان در کنارش ایستاده بود، معجزه‌ی روی داد.

انکیدو که تا آن‌زمان به‌زبان آدمیان سخن نگفته بود و تنها زبان جانوران را درمی‌یافت، بازن جوان به‌زبان مردم شهر اوروک سخن گفت، و چون دختر به‌او پاسخ داد، آهنگ کلامش به‌گوش انکیدو از هر آوایی در جهان زیباتر آمد.

دختر به او گفت: انکیدو! توبه زیبایی خدایانی، زورمندی و چابک. آفریننده‌ی تو باید از خدایان باشد. بامن بیا و دیگر در این بیابان زندگی مکن. تو شایسته‌تر از آنی که همدم شیر و روباه باشی. تورا برای همدمی با مردمان آفریده‌اند. به‌شهر اوروک بیا. سرور من، گیلگمش، تورا به‌آستان خویش پذیرا خواهد شد، و باغلامان و کنیزان، و همه‌ی وزیرانش آمدنت را گرامی خواهد داشت، و برایت جشن‌های با شکوه برپا خواهد کرد. انکیدو، بامن بیا! گیلگمش بزرگ، مرا به‌سفیری نزد تو فرستاده است. دوستی او و دوستی مرا بپذیر.

انکیدو می‌خواست در پی دختر برود - تنها از آن روی که دل به‌آن زیباروی بسته بود - و گرنه دیدار گیلگمش، چندان دلخواه او نبود. اما به‌راستی انکیدو می‌خواست از زندگی آزاد خود دست بشوید و شادی آزادگشتن و ارباب‌نداشتن، و آسودگی از نگرانی‌ها را از دست بدهد؛ انکیدو همچنانکه با دختر گفت - و گو می‌کرد، اندکی از چشمه دور شد. چون به‌غزال‌هایی که پیش از آن در کنارش آب می‌نوشیدند نظر افکند، دید غزال‌ها به‌نگرانی ایستاده‌اند و لب به‌آب نمی‌زنند. و هنگامی که نگرانی آن‌ها را دریافت، بامهربانی به‌سویشان رفت، لکن برای نخستین بار دید که غزالان، ترسان از او گریختند.

انکیدو، چون به‌زبان آدمیان سخن گفت، پیوندش با یاران دیرین بریده شد - او تنها مانده بود، و از آن پس، دیگر چاره‌ی نداشت. جانوران که رهایش کردند، خواه‌ناخواه می‌باید با هم‌نوعانش، آدمیان، زندگی کند. پس انکیدو، شکارچی و دختر جوان، هر سه، راه شهر اوروک را در پیش گرفتند.



انکیدو، شکارچی و دختر جوان به سوی اوروک پیش می‌رفتند، ولی شکارچی دیگر شوقی به دیدار گیلگمش نداشت زیرا می‌دانست که دیدار شکارچیان ساده با شاهان، سودی ندارد. بهانه‌ی آوردن و به روستای خویش بازگشت. غول از آن پیشه رفته بود و شکارچی جز این، نمی‌خواست. دیگر هیچ‌کس شکارهای او را رم نمی‌داد و چاله‌هایش را پر نمی‌کرد. شاه و غول، هر دو از تبار خدایان بودند و سرانجام با هم کنار می‌آمدند. شکارچی نگران دختر نیز نبود، به راستی اگر انکیدو می‌خواست به او آسیبی برساند، از دست شکارچی چه بر می‌آمد؟ نه دختر جوان و نه انکیدو هیچ‌کدام کمترین توجهی به او نداشتند. هر دو گام زنان پیش می‌رفتند و انکیدو باشادی و شوری بی‌مانند با همسفر خود سخن می‌گفت.

از سوی دیگر، گیلگمش در شهر اوروک خوابی دید. دید که با نیروی تمام در میان جنگجویان خود ایستاده است و ناگهان چیزی مرموز از آسمان فرود می‌آید - تکه سنگی بس عظیم و سنگین، و گیلگمش تلاش می‌کند تا سنگ را از زمین بردارد، اما نمی‌تواند. با همه‌ی زورمندی، توان آن ندارد که سنگ را جابه‌جا کند. آنگاه همه‌ی مردم اوروک گرد می‌آیند: از کارگران و باربران و پیشه‌وران گرفته تا سربازان و باغبانان و توانگران، همه دور سنگ آسمانی گرد می‌آیند و آن را بدانگونه ستایش می‌کنند که شاه خود را می‌ستودند. گیلگمش، خشمگین به سنگ می‌تازد و شگفت آنکه سنگ سبک می‌شود، چندانکه پادشاه، بی‌هیچ دشواری، آن را در میان بازوانش می‌گیرد و در پیش پای مادر خود، ملکه نینسون می‌افکند...

همان شب گیلگمش خوابی دیگر دید. این بار دید که از آسمان تیشه‌ی سنگی فرود می‌آید: تیشه‌ی دولبه، زیبا و درخشان، شایسته‌ی خدایان، همچون تندی که آنو بر سر مردم فرود آورد. و دید که مردم اوروک بار دیگر دور تیشه‌ی آسمانی گرد آمده‌اند تا آن را بستایند. گیلگمش تیشه را برمی‌دارد و به مادر پیشکش می‌کند. ملکه‌ی مادر آن را می‌پذیرد و به پسرش می‌گوید: چیزی نمی‌گذرد که این تیشه گرامی‌ترین یار تو خواهد شد...

بامداد، گیلگمش، خسته‌تر و نگران‌تر از پیش، سر از بستر برداشت. همه می‌دانند که خواب‌ها را خدایان می‌فرستند و هیچ خوابی را نباید شوخی انگاشت؛ بخصوص خوابی که شاه ببیند و در آن خواب مردم سرزمینش نخست سنگی آسمانی را ستایش کنند و آنگاه تیشه‌ی سنگی را.



گیلگمش هرچه بیشتر به خواب‌های خویش می‌اندیشید، نگرانی‌ش افزون‌تر می‌شد. تا آنجا که دیگر از بیتیابی بسیار به مادر خود پناه برد. آنگاه که گیلگمش خواب‌هایش را باز می‌گفت، مادرش لبخندی بر لب داشت، زیرا به فرزاندگی و خرد، معنای خواب‌های او را دریافت. گفت: فرزندم! خدایان در برابر تو حریف و هم‌آوردی آفریده‌اند - جنگجویی چون تو بزرگ و دلاور و نیرومند، و او را از آسمان‌ها به زمین فرستاده‌اند و اینک او در راه اوروک است. مردم شهر او را بزرگ می‌دارند و ستایش‌ها می‌کنند ولی او دور از دشمنی و کین‌توزی، با تو دوستی می‌کند و همدم یگانه‌ات می‌شود و تو را در فرمانروایی یاری‌ها می‌دهد.

ملکه نینسون زنی بود سالخورده و خردمند، و در تعبیر و گزارش خواب، استاد. و همه‌ی گفته‌هایش، درست همانگونه که پیش بینی کرده بود، به واقعیت پیوست. همان شبی که گیلگمش آن خواب‌های شگفت را دید، انکیدو و همراهانش از سفر باز ایستاده بودند تا از خستگی راه بیاسایند و دختر جوان برای انکیدو از شهر اوروک و سرورش گیلگمش سخن‌ها می‌گفت و از شگفتی‌های کاخ شاهی، از نخلستان و چشمه‌ها و آب‌نماها، از پرندگان و سنگفرش‌های وسیع بیرونی کاخ و همچنین از دیوارهای آجری که با رنگ‌های درخشان نقاشی شده، و با برجسته‌کاری‌های با شکوه آرایش یافته بودند و برج‌هایی که سر بر آسمان می‌سودند. انکیدو حتی گمان نمی‌کرد که در جهان چنین فروشکوهی وجود داشته باشد و از همان زمان، از ستایش آنهمه زیبایی و شکوه سرشار شد.

شامگاه دیگر به‌روستایی رسیدند و در آنجا، برای نخستین بار، انکیدو مزه‌ی خوراک آدمیان را چشید - از نانی که شبانان بر سنگ‌های داغ پخته بودند، خورد و از شراب‌شان نوشید. انکیدو، که تا آن زمان جز شیر بزکوهی و آب ننوشیده بود، آن شب شراب فراوان نوشید و پس از تمهی کردن شش پیمانه‌ی بزرگ، ذهنش از همیشه سبک‌تر شد و آزادتر. پس بر آن شد تا کاملاً شبیه آدمیان شود. از آرایشگری خواست تا موهایش را کوتاه کند و ریشش را بتراشد. آنگاه انکیدو را به گرمابه بردند، و پس از شستشو، بر اندام‌هایش روغن‌های عطرآگین مالیدند. و دختر جوان بزرگترین بالاپوش خود را بر او پوشاند - و این جامه هر چند تنگ بود، اما بر ازنده‌ی او می‌نمود.

انکیدو، پاک و آراسته، خواست تا زور بازوی خویش را نیز به شبانان نشان دهد، پس نیزه‌یی در دست گرفت و خنجری بر کمر زد، و چون شبانان به خواب رفتند، به پاسداری ایستاد تا آنان را از گزند جانوران درنده در امان بدارد.

انکیدو که تاچندی پیش با جانوران می‌زیست و یار و نگهبان‌شان بود، اکنون با آنها دشمنی می‌کرد. هنگامی که شیری به بوی رمه به روستا نزدیک شد، بی‌هیچ درنگی، تن شیر را بانیزه‌اش درید، و زمانی بعد، به ضرب‌های خنجر، پلنگی را که به سوی او جهیده بود از پای درآورد. انکیدو بامداد روز دیگر، لاشه‌ی جانوران درنده را به شبانان نشان داد و آنها دریافتند که او مردی است چابک و نیرومند و آفریده‌ی یگانه که شایسته‌ی پادشاهی و رهبری آنهاست. پس همه به زبان آمدند و رنج‌ها و دشواری‌های خود را با انکیدو در میان گذاشتند.

در میان آن گروه مردی بود از مردم شهر اوروک، که کارش تنها آب کشیدن از چاه بود. او تمام روز بردسته‌ی چرخ چاه خم می‌شد و چون اسبی، آهسته، دایره‌وار قدم برمی‌داشت و با این تلاش جانکاه، چرخ سنگین چاه به گردش درمی‌آمد و ریسمان دلو کشیده می‌شد، آب از چاه بالا می‌آمد و در نهرهای - ریخت، و او، بدین حال، زیر آفتاب سوزان دست‌وپا می‌زد.

انکیدو چون ناله‌های آن مرد را شنید، پرسید که چرا هرگز از این کار جانکاه دست نمی‌کشد و به رنج خود پایان نمی‌دهد. مرد در پاسخ گفت که یکی از بزرگان گیلگمش است و شاه او را به این روستا گسیل داشته تا به کشتزارها آب برساند. به فرمان گیلگمش، اگر خرمن‌های این روستا بهترین محصول در سراسر قلمرو شاهی نباشد، مرگ او مسلم خواهد بود و از این روی، ناگزیرست یا بی‌کمترین درنگی کار کند یا تن به مرگ بسپارد.

انکیدو از ستمگری گیلگمش در شگفت ماند و گفت: اکنون که بر نیروی خویش آگاهی یافته‌ام و خود را از آدمیان می‌دانم، به ستمگری تحمل‌ناپذیر گیلگمش پایان می‌بخشم. آنگاه، همچنان که روستاییان برای پیروزی‌شان نیایش می‌کردند، به سوی شهر اوروک به راه افتاد.

هنگامی که انکیدو به نزدیکی اوروک رسید، این خبر در همه جا پراکنده شده بود که غولی شکست - ناپذیر، مردی بانیروی معجزه‌آسا، از جانب خدایان فرستاده شده است تا دیدگان گیلگمش را به حقیقت بگشاید. همه‌ی مردم چشم به راه او بودند. کار و زندگی خود را رها کرده، به استقبالش آمده بودند. هنگامی که انکیدو به میدان بزرگ شهر رسید. گروهی انبوه در پی او روان بودند.

مردم شهر بایکدیگر زمزمه می‌کردند: چقدر به گیلگمش شبیه است!

- نه، به بلندی گیلگمش نیست، ولی نیرویش با او برابرست. شاید هم نیرومندتر از او باشد.
- دست‌کم باید چابک‌تر باشد، به راستی شیر غزال ننوشیده است؟

در این میان، دختر جوان که نمی‌توانست آرام بماند، هرآنچه از انکیدو دیده بود و می‌دانست، باز گفت.

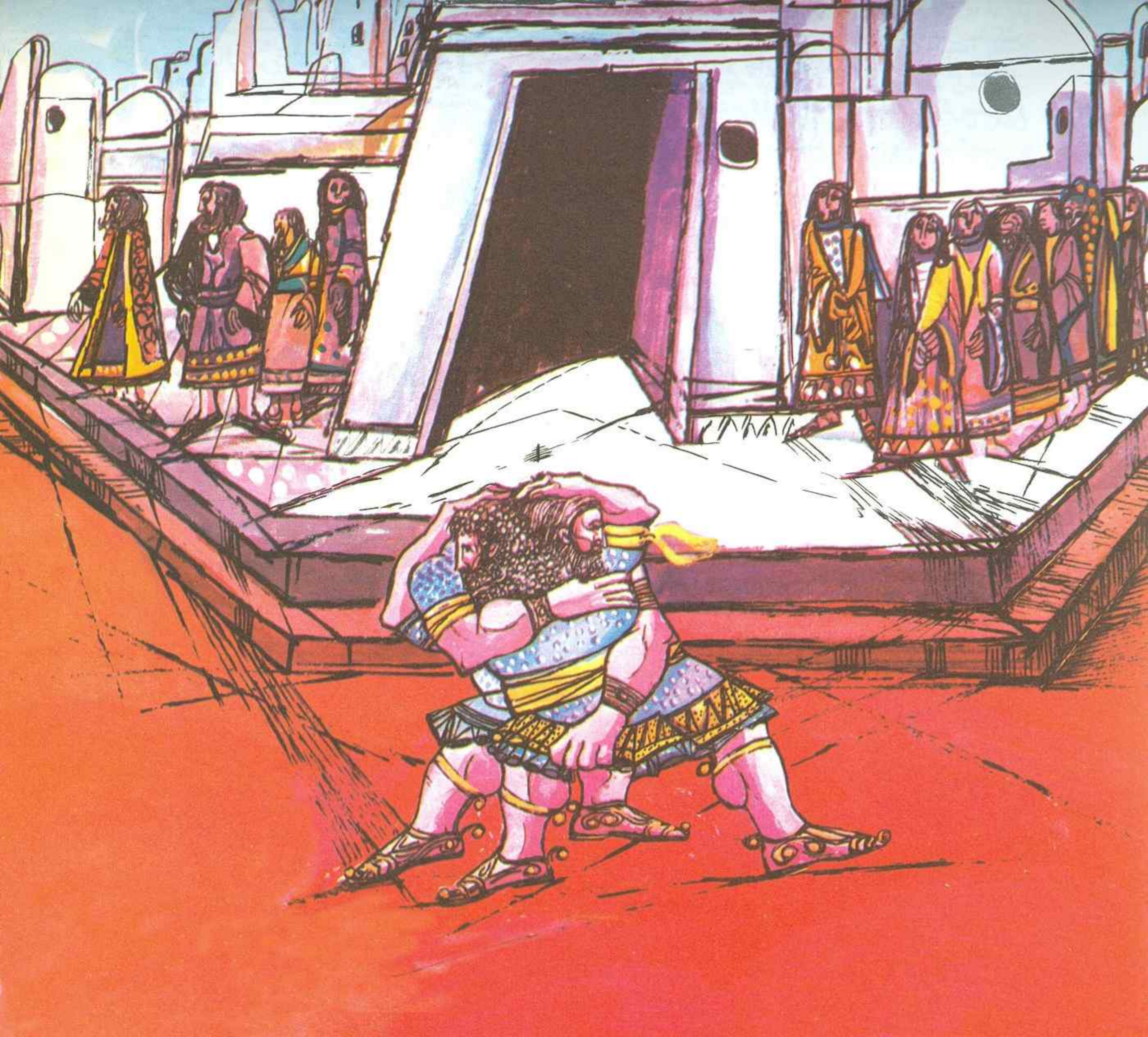
همه، از این قهرمان تازه، امید معجزه داشتند.

گیلگمش نیز از ورود انکیدو آگاه شده بود، و به‌زودی دانست که آن موجود آسمانی - همان که نین‌سون پیش‌بینی کرده بود - از راه رسیده است و اینک پا به‌شهر نهاده. گیلگمش در میان کاهنان و از پس نوازندگان که شیپورها و طبل‌ها را به‌صدا درآورده بودند، به‌استقبال انکیدو شتافت.

در برابر دروازه‌ی معبد آن دو گروه به‌هم رسیدند و گیلگمش و انکیدو یکدیگر را دیدند. مردم، از ترس شاه، از انکیدو کناره‌گرفتند و میدان را برای آن دو خالی کردند. گیلگمش، با اشاره‌ی دست، کاهنان، نگهبانان و نوازندگان خود را فرمان داد تا کنار روند و او را با آن مرد بیگانه تنها بگذارند. همه‌جا سکوت بود. زمانی که گیلگمش و انکیدو در برابر هم ایستادند، صدای طبل‌ها و شیپورها خاموش شد. آن دو، بدون آنکه سخنی بر زبان آورند، چون دو گاو وحشی به‌سوی هم حمله‌ور شدند و باخشونتی ستمگرانه، بر سر و روی یکدیگر ضربه‌های سخت وارد آوردند. در آن لحظه‌های خشم که باهم گلاویز شده بودند و گرم ستیز، چنان به‌در و دیوار معبد می‌خوردند که معبد، به‌لرزه درمی‌آمد. جنگ زمانی دراز درگیر بود، و سر انجام گیلگمش به‌زانو درآمد. آنگاه خشمش فرونشست و ترس بر او چیره شد.

انکیدو، که گفתי پیروزی چشمگیر خود را از یاد برده بود، پادشاه را یاری کرد تا از زمین برخیزد، و گفت: گمان می‌کردم که تو، گیلگمش، پادشاهی ستمگری؛ اکنون می‌بینم فرمانروایی دلیری. تو از تمام مردان سرزمین آشور نیرومندتری، و بی‌گمان، شایسته‌ی فرمانروایی بر این مردمی. نه، من هرگز نمی‌خواهم تورا از زادگاهت برانم. در کاخ خویش بمان و بر شهر اوروک فرمان بران، و اگر خواست تو باشد، مرا به‌دوستی بپذیر.

گیلگمش دریافت که خوابش به‌حقیقت پیوسته و ملکه نین‌سون اشتباه نکرده است. پس دست انکیدو را، که به‌سویش دراز شده بود، در دست گرفت و هر دو رهسپار کاخ شاهی شدند و در کنار هم به‌تماشای جشنی نشستند که به‌افتخار دوستی و صلح آن دو برپا شده بود.



روزهای بسیار گیلگمش وانکیدو سخت سرگرم بودند: جشن سال نو بود و گیلگمش به آیین شاهان می‌بایستی در جشن‌ها و آیین‌های بسیاری شرکت می‌جست و قربانی‌های فراوانی به آستان خدایان پیشکش می‌کرد تا سالی پربرکت در پیش باشد و زمین محصول فراوان بدهد و جانوران نیرومند و سالم شوند. همه‌ی مردم سرزمینش می‌دانستند که هرگاه این آیین‌ها از یاد برود، بلاهای آسمانی، گرسنگی و خشکسالی، در پی می‌آید. طاعون و وبا شیوع می‌یابد و مردم و جانوران کشته می‌شوند. گیلگمش به هیچ‌روی نمی‌خواست نفرین خدایان بر سر زمین او فرود آید.

در همه‌ی آیین‌های قربانی، با وقار بسیار، شرکت می‌جست و همه‌ی دستوره‌های کاهنان خود را می‌پذیرفت و انکیدو در تمامی آیین‌های نیایش و قربانی، در کنارش بود.

مردم شهر اوروک دیگر در این اندیشه نبودند که انکیدو فرستاده‌ی خدایان است و برای برابری با پادشاه آنها آمده است. به راستی هم آشکار نبود که وی از گیلگمش فرمانروایی بهتر باشد. کارگران، پیشه‌وران، ماهیگیران، باغبانان و کشاورزان، حتی بیشتر از پیش، از گیلگمش می‌ترسیدند و او را بزرگ می‌داشتند.

هنگامی که روزهای شادی و جشن به سر رسید، انکیدو دیگر از مهتران و بزرگان شهر شده بود. آداب بزرگی و سروری آموخته بود و نیک می‌دانست که چگونه در آیین‌ها رفتار کند. نوای چنگ و نی را دوست می‌داشت، چیزهای زیبا و گرانبها را پسند می‌کرد، و بیش از همه، از خوردن گوشت خوب و نوشیدن شراب مردافکن لذت می‌برد. چیزی نبود که گیلگمش برای خوشایند انکیدو در اختیارش گذاشته باشد. دیگر آن روزها که انکیدو از آب چشمه می‌نوشید و علف بیابان می‌خورد، گذشته بود. اما، با همه‌ی این نعمت‌ها، حوصله‌ی انکیدو به سر آمده بود. و از روزگاری که به شادی در دشت‌ها می‌دوید و آزادانه در پرتو آفتاب بامدادی گردش می‌کرد یادهایی مبهم در خاطر داشت. در درگاه گیلگمش همیشه همه‌چیز یکسان بود، ولی در جنگل حتی دو درخت همانند وجود نداشت.

گیلگمش بر ملال خاطر مهمانش آگاهی یافت و بر آن شد تا با او در راه سفری پر حادثه پای نهد. پس به انکیدو چنین گفت: جنگلی ست از درختان سرو در کوهستانی که برای رسیدن به آن، روزهای بسیار باید راه سپرد. باید از سیلاب‌های هراس‌انگیز گذشت، فرسنگ‌ها راه باید پیمود و با پیش‌آمدهای بسیار، درگیر شد. با همه‌ی این‌ها - من می‌خواهم به آن جنگل بروم و سروها را ببرم.

انکیدو پرسید: چرا به چنین فکری افتاده‌یی؟ زمانی که من آزادانه در این سرزمین می‌گشتم،

بارها در کنار گله‌های جانوران وحشی، گذارم به آن بیشه‌ها افتاد. در آن جنگل راه سپردم تا به قلب جنگل انبوه درختان سرو راه بردم و تمام سختی‌هایی را که مردم فانی برای راه یافتن به جنگل باید برخویش هموار کنند، شناختم. حومبابا، غول بزرگت، در آنجا زندگی می‌کند. حتی من، با آنکه در آن زمان بر چیزی آگاه نبودم، با همه‌ی زورمندی از دیدنش هراس داشتم. نعره‌اش که از راه‌های دور به گوش می‌رسد، همچون غرش توفانی ست، و نفسش چون گردبادی ست سهمگین، و از دهانش آتش بیرون می‌جهد. اگر به راستی بر آنی که درخت‌های سرو جنگل خدایان را ببری، باید با چنان غولی به ستیز برخیزی.

گیلگمش گفت: از سخنان تو چنین برمی‌آید که همراه من نخواهی آمد، و حال آنکه بانیریویی که من و توداریم، بی‌گمان می‌توانیم با این هیولا پنجه درافکنیم.

– زنه‌ار، ای گیلگمش، زنه‌ار! حومبابا را خدایان برای نگهبانی سروها گمارده‌اند، و خدای فرزانه، انلیل^۲، او را آفریده است. حومبابا از تمام مردم فانی نیرومندتر است.

گیلگمش، با این سخنان، از تصمیم خویش دست برداشت و گفت: به راستی سرنوشت همگان این نیست که دیر یا زود سر بر آستان مرگ نهند؟ تو اینک بیمناک از مرگی، اما سرانجام روز مرگت فرا خواهد رسید.

نیک بیندیش. چون روزی مردم از تو پرسند: انکیدو! هنگامی که دوست تو با مرگت روبرو شد، تو چه کردی؟ به ایشان چه پاسخی می‌دهی؟ اما اگر من، در چنان حادثه‌یی، با دلیری بسیار کشته شوم، همه خواهند گفت: گیلگمش در جنگ با حومبابای هراس‌آور از پای در آمد. تنها او دل آن را داشت که چنان دشمنی را به نبرد بخواند، و یاد من، پس از آنکه تنم با خاک یکسان شود، برای همیشه زنده خواهد ماند.

انکیدو، از آنجا که نمی‌خواست در دلیری کم از شاه باشد، سرانجام پذیرفت که با او به جنگ حومبابا برود، هرچند کمترین امیدی به پیروزی نداشت. انکیدو در کارها چندان پای نمی‌فشرد و این گیلگمش بود که همیشه حرفش را به کرسی می‌نشاند.

پس ساز سفر کردند. گیلگمش از تمام آهنگران خواست تا در جلو خان کاخ گرد آیند، و فرمان داد تا جنگ افزارها بسازند. آهنگران، برای هر یک از آن دو، سه تبر سنگین، دو زوبین و دو خنجر ساختند.

هنگامی که گیلگمش و انکیدو جامه‌ی رزم پوشیدند، گیلگمش پیران قوم را، که راینان او بودند، گرد آورد و قصد خود را بر آنان آشکار کرد. پیران را ترس در گرفت، کوشیدند تا مانند انکیدو شاه را از آن کار باز دارند. از هراسناکی حومبابا داستان‌ها زدند. و گیلگمش را هشدار دادند که تا آن زمان، هیچکس را یارای آن نبوده است به جنگل درختان سرو، آنجا که پژواک غرش حومبابا به گوش می‌رسد، پای بگذارد. به راستی گیلگمش بر سر آن بود تا با حومبابا به نبرد برخیزد؟ اگر مردم اوروک شاه خود را از دست بدهند، بر سرشان چه خواهد آمد؟

گفت و گوها و پرسش‌های پیران قوم چندان به درازا کشید که گیلگمش خسته شد. در پایان، بار دیگر یادآور شد که سر آن ندارد تا از راه رفته باز گردد، و آنگاه به نزد مادر خویش رفت.

نین‌سون، چون بر قصد فرزند خویش آگاهی یافت سخت نومید گشت، لکن نکوشید تا او را از کاری که در پیش داشت بازدارد، زیرا می‌دانست که پسرش سخت خیره سر است. تنها کاری که از دستش برمی‌آمد، زاری به درگاه خدایان بود تا فرزندش را از گزندها به‌دور نگهدارند. از پله‌های برج کاخ بالا رفت و در آنجا، خطاب به خدای آفتاب، فریاد زد: ای آنو! چرا خدایان فرزندی چون گیلگمش بر من ارزانی داشته‌اند؟ او بی‌تاب و برانگیخته است و همیشه در اندیشه‌ی خطر کردن. اینک، بنگر این‌بار چه در سر دارد! بر آنست تا به جنگل درختان سرو راه برد و حومبابا را از پای درآورد! نمی‌داند که این کار شدنی نیست. اگر می‌دانست که سرانجام چه سرنوشتی در کمین اوست، آرام می‌شد و در شهر اوروک می‌ماند و بر مردم این سرزمین فرمان می‌راند و از نعمت‌های زندگی بهره‌ور می‌شد، لکن تو می‌دانی که گیلگمش از استر لبنانی خیره‌سرت‌تر است، و هیچ‌کس را توان بازداشتن او نیست. من، به درگاه تو، ای خدای آفتاب! زاری می‌کنم تا نگهبان او باشی، و در این راه پر آشوب، از هر گزندی به دورش نگاه‌داری. ای خدای نیرومند! فرزند مرا یاری بخش تا بی‌گزند به خانه بازگردد.

نین‌سون، همچنان که نیایش می‌کرد، می‌گریست و زاری او چنان جانسوز و اندوه‌زا بود که خدای آفتاب بر او رحمت آورد و بر آن شد تا گیلگمش را از خطر، به‌دور نگاه‌دارد.

پس، نین‌سون، از فراز برج به زیر آمد و فرزند را بدرود گفت و به انکیدو طلسمی بخشید تا او را در تمامی سفر، نگهبان باشد.

زمانی که دو قهرمان، شهر اوروک را، برای نبرد با حومبابا، ترک می‌گفتند، همه‌ی مردم شهر دیدند که انکیدو طلسم نین‌سون را به‌همراه دارد، و همه شاد بودند، چرا که می‌اندیشیدند دو پادشاه دارند



و یکی، دیگری را نگهدار خواهد بود. به اندیشه‌ی هیچکس نگذشت که داشتن دو پادشاه، چه زیانبار است! چنین اندیشه‌هایی، در چنان هنگامه‌یی، دور از ذهن همگان بود. در لحظه‌های خطر، مردم از خودگذشتگی بیشتری نشان می‌دهند. تمام مردم شهر، بازگشت پیروزمندان‌هی گیلگمش و انکیدو را به دل و جان آرزومند بودند.

انکیدو و گیلگمش در کنار هم رهسپار جنگل سرو شدند. برای مردم عادی، گذشتن از راه جنگل سرو، شش شبانه‌روز به طول می‌انجامید، ولی آن‌دو، سه روزه راه را پیمودند. در گذار از دشت‌ها و دره‌ها خسته نمی‌شدند. باگام‌های بلند، بی‌آنکه نیازی به شنا داشته باشند، از رودخانه‌های پهناور می‌گذشتند. بامداد روز چهارم به آستانه‌ی جنگل رسیدند. جنگل درختان سرو بر دامنه‌ی کوهی عظیم، دامن گسترده بود. قله‌ی کوه چنان بلند بود که همیشه سر در ابرها داشت. بالای کوه، خدایان همیشه گرم گفت و گو و رایزنی بودند، اما از آستانه‌ی جنگل تا جایگاه خدایان در زیر فرمان حومبابا بود. درختان سرو، چون ستون‌های کاخی بزرگ، نزدیک به هم، و بانظم تمام روییده بودند و سر به آسمان می‌سودند. شاخ و برگ درختان سخت درهم تنیده بود و تنه‌های بلندشان به دکل‌های کشتی ماننده بود.

دو ساعت تمام، انکیدو و گیلگمش در آستانه‌ی جنگل به ستایش آن چشم‌انداز ایستادند. انکیدو می‌کوشید تا بلندی درختان را اندازه بگیرد، لکن از محاسبه در مانده بود، بخصوص که در شناخت اعداد تجربه‌ی نداشت، تا چند هفته پیش، هیچ عددی را نمی‌شناخت.

سرانجام، گیلگمش چندان نابردباری کرد که انکیدو دست از اندازه‌گیری برداشت و به گشودن دروازه پرداخت. قفلی در کار نبود، تنها یک چفت ساده بر در بود. انکیدو دست در شکاف در کرد و با انگشت، چفت را برداشت و دروازه را به سختی فشار داد، لیکن دروازه، که جادو بند بود، در برابر آنهمه فشار، تنها به اندازه‌ی باز شد که راهی باریک و پر پیچ و خم در میان سروها آشکار شود، و آنگاه دوباره به سختی بسته شد و دست انکیدو لای در ماند.

انکیدو ناله‌ی بلند سر داد. احساس کرد که دستش بریده شده و دیگر توان پرتاب نیزه و زوبین نخواهد داشت. گیلگمش با تمام نیرو به دروازه فشار آورد و تنها توانست دروازه را اندکی بگشاید تا انکیدو دستش را بیرون بیاورد. انکیدو که از درد بی‌تاب بود، نومیدانه از دوستش خواست تا به

شهر اوروك باز گردند:

— ما نمی توانیم پا به درون این جنگل بگذاریم. نگاه کن که حومبابا، بیش از آنکه بر ما آشکار شود، چه بلایی بر سر من آورده است! پس بیندیش که هنگام روبرو شدن، با ما چه‌ها خواهد کرد!

گیلگمش پاسخ داد: ای دوست! اینک حومبابا با جادوگری پر ما پیشی گرفته، و همین که به جادو پناه برده، نشان ترس اوست. ما در نبرد تن به تن، بر او چیره خواهیم شد. اما بدان که برای بازگشتن، دیگر بسیار دیر است. به راستی مردم شهر اوروك، چون پادشاهشان به شکست خویش اقرار کند، چه خواهند گفت؟

انکیدو و گیلگمش دوازده شبانه‌روز بیرون دروازه‌ی جنگل سرو ماندند. رفته رفته از درد انکیدو کاسته شد و زخمش بهبودی یافت و نیروی از دست رفته‌ی بازوانش بازگشت. روز دوازدهم به سوی دروازه روی آوردند، و این بار، دروازه بی هیچ کوششی، خود به خود باز شد و آن دو به بیشه‌ی زیبا و مینویی درآمدند. تمام روز، از زیر درختان گذشتند و شب هنگام در گوشه‌ی خفتند و خواب‌هایی شگفت دیدند. گیلگمش دید کوهی عظیم بر سرش فرو ریخت، چندانکه در زیر توده‌ی سنگ خاك گم شد. آنگاه مردی بسیار زیبا پدیدار گشت، دست او را گرفت و نجاتش داد. با شگفتی از خواب پرید و تعبیر خواب خود را از انکیدو خواست.

انکیدو گفت: ای دوست! خواب تو را باید به فال نيك گرفت. کوهی که بر تو ریخت، حومبابای هیولاست. ما بر او پیروز خواهیم شد و لاشه‌اش را به باد خواهیم سپرد تا طعمه‌ی کرکس‌ها و شغال‌های لاشخوار شود.

سحرگاه، بار دیگر به راه افتادند و تمام روز در زیر درختان سرو راه پیمودند. شب که شد، خفتند و این بار انکیدو خواب دید که توفانی سهمگین برپا شد — زمین به لرزه درآمد و رعد و برق، آسمان را فرا گرفت و ابرهای سیاه، بر همه‌جا سایه گستردند. آنگاه آذرخشی از آسمان فرود آمد و آتشی دامن — گستر در جنگل برپا کرد. چیزی نگذشت که آتش فرو نشست، اما سراسر زمین در زیر خاکستر پنهان شد.

هنگامی که گیلگمش داستان خواب انکیدو را شنید، آن را به فال بد گرفت، اما با او سخنی نگفت و برای دل دادن به انکیدو کوشید تا امیدوارانه با او سخن بگوید. بامداد دیگر برای دیدار حومبابا راه جنگل را در پیش گرفتند.

نیمه روز به قلب جنگل رسیدند. اکنون هنگام آن بود که نقشه‌ی خویش را اجرا کنند: گیلگمش با تبر سنگین فلزی خود به بریدن درخت سروی پرداخت. درخت شکافی برداشت و با صدایی بلند بر زمین افتاد. آنگاه حومبابا، نگهبان درختان سرو، به‌شتاب از پناهگاهش بیرون آمد و به دو قهرمان نزدیک شد.



انکیدو در سخن گفتن از آن هیولا گزاف نگفته بود - حومبا با هیولایی بود عظیم، از گیلگمش نیز بلند قامت تر. در میان پیشانی بزرگش يك چشم می درخشید و با این چشم می توانست، به يك نگاه، هر آفریده‌یی را سنگ کند. گیلگمش برای نخستین بار، از دیدن چنان هیولایی هراسان شد و بر خود لرزید.



و در دل از خدای آفتاب یاری خواست. خدای آفتاب نیایشش را شنید و به او پاسخ داد که بی هراس پیش رود، پس بی درنگ فرمان داد تا توفان در آسمانها آغاز شود و نه باد آتشین، زمین را فرا گیرد؛ همچون بادهایی که بیابانها را می رو بند و تشنگی می افزایند. آفتاب نیمروز تاریک شد و حومبابا احساس کرد که ناپینا شده است و نگاهش نیروی کشندهی خود را از دست داده است.

توفانهای پر خروش به چهره، پشت و پهلو ی حومبابا تازیانه زدند، آنگونه که هیولا نه توان پیش رفتن داشت و نه نیروی بازگشتن. دیوانهوار تلاش می کرد تا بادها را به هرسو بتاراند. همانند کسی که گرفتار حمله زنبوران شود. لیکن تلاشهای او یکسره بیهوده بود. توفانها باز نماندند و سرانجام حومبابا در برابر گیلگمش، که بر کندهی درختی شکسته به انتظار نشسته بود، به زانو درآمد. حومبابا که از شدت باد، توان خود را از دست داده بود و جایی را نمی دید، نمی دانست ضربه هایش را در کدام جهت فرود آورد. از گیلگمش درخواست بخشایش کرد، اما قهرمان، شمشیر بزرگ خویش را از نیام کشید و با یک ضربه ی سخت، سر هیولا را از تن جدا کرد. و جنگ به پایان رسید.

گیلگمش بسیار شادمان بود، ولی به جای آواز خواندن و پای کوبیدن، که در خور قهرمانان کوچک تر است، با آرامی و خون سردی سلاح خویش را با سبزه ها پاک کرد و پیراهن بلندش را - که از خون حومبابا رنگین شده بود - از تن به در آورد و پیراهنی دیگر پوشید، و به راستی که باوقاری در خور خدایان رفتار کرد. خدایان، از بلندی های کوه، لبخند زنان او را می نگریستند، زیرا که بهره یی از وجود گیلگمش از آن خدایان بود، و پیروزی او پیروزی آنان.

در این میان، بیش از همه، اشتارا، الهه ی عشق و همسری، گیلگمش را ستایش می کرد. اشتارا بی درنگ از آسمانها فرود آمد و در برابر گیلگمش پدیدار شد و گفت: ای گیلگمش! من می خواهم که تو همسر من باشی. زیرا که حومبابا را نابود کردی. تو زورمند و زیبایی. همسر من باش، چرا که در کنار من به آسمانها پرواز می کنی و بر گردونه ی زرین و جواهر نشان سوار می شوی و هنگامی که به کاخ خدایان راه یابی، بوی کندر و صندل فضا را آکنده می سازد، و زمین از قالی های ضخیم، پرپشم و نرم - چون پوست خرس زمستانی - پوشانده می شود. قهرمانان و خدایان تو را سجده می کنند و به تخت زرین پادشاهی رهنمونت می شوند. مردمان، قربانی های فراوان پیش پای تو نثار می کنند. از آنچه تاکنون بوده یی ثروتمندتر و نیرومندتر می شوی، و آنگاه اعتراف می کنی که تمامی فرّ و شکوه اوروک در برابر کاخ خدایان، هیچ است. کالسکه ات را اسبان خدایان که بسی چابک تر از اسب های آدمیانند به پیش می برند،

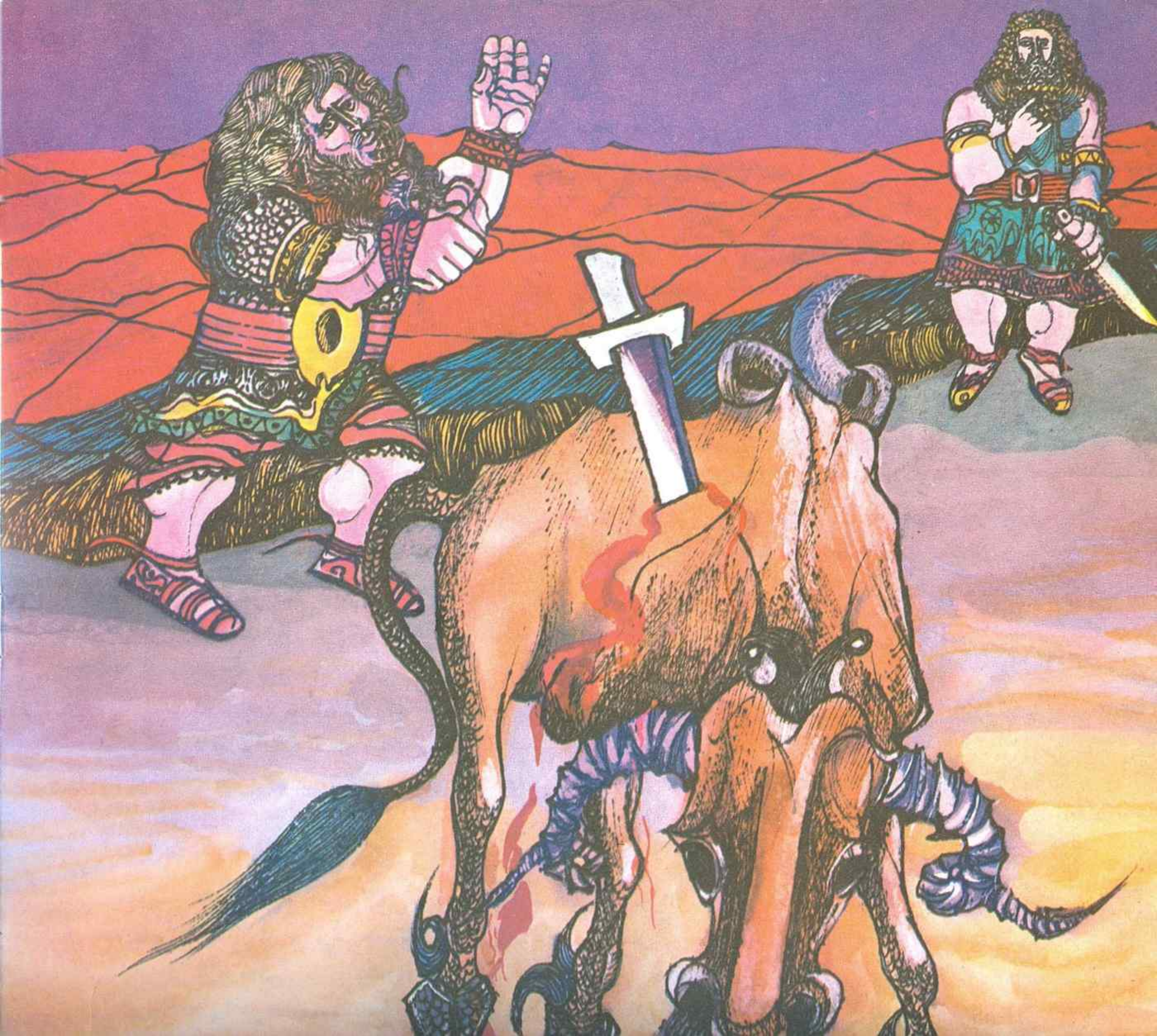
و بدین گونه تو می توانی با تیر و کمان، غزالهای بسیار شکار کنی.

گیلگمش جواب داد: ای الهه! گویا فراموش کرده‌یی به من بگویی که هرگاه همسر تو شوم، چه چیز باید به پیشگاهت نثار کنم. به راستی پسندیده است که تو همسری برگزینی و این همه هدیه به او پیشکش کنی، بی آنکه او نیز تلاشی کند و چیزی فراهم آورد؟ زنان - گذشته از گوهرهای ناب، گردنبندهای مروارید و سنگ‌های گرانبها - روغن‌های خوشبو، عطر، جامه، شیرینی، گوشت شکار، میوه‌های کمیاب و شراب سرزمین‌های دور دست را نیز دوست می‌دارند، و هرگاه پیشکش این گونه هدیه‌ها به آدمیان به آیین باشد، به راستی به یک الهه چه می‌توان پیشکش کرد؟ من می‌دانم که در آغاز همه چیز به آرامی و خوشی می‌گذرد، لکن روزی تو از من چیزی کم‌قدر طلب می‌کنی - همچون مرواریدی کوچک برای انگشتری - و کم کمک خواسته‌هایت فزونی می‌گیرد و من باید تمام جهان را برای برآوردن آرزوهای تو زیر و رو کنم؛ و این، بی‌گمان، برای من دوزخی‌ست. از این‌ها گذشته، تو با شوهران پیشین خود به راستی چه کردی؟ مگر با تموزا، ازدواج نکردی و او در اندوه و سختی تن به مرگ نداد؟ و دیگران: باغبان پدرت که هر بامداد، بادهای خود از باغ آنو میوه می‌چید و در سبدهای زیبا برایت هدیه می‌آورد - تو او را هم‌رها کردی و بالاتراز آن، بسیار عذابش دادی و سرانجام به عنکبوتی بدلش کردی، و هنوز که هنوزست، او همچون دیوانه‌یی در زیر درختان باغ‌ها زندگی می‌کند. نه... اشتار! پیشنهاد تو به هیچ روی برای من پذیرفتنی نیست.

با شنیدن سخنان تلخ گیلگمش، خشمی عظیم بر الهه‌ی عشق چیره شد. به قصر خدایان شتافت و به نزد آنو رفت تا از گیلگمش شکایت کند.

- پدر! گیلگمش توهینی بس ناروا به من روا داشته است. من سخت شرمنده‌ام و تو باید داد مرا از او بستانی.

آنو دختر خویش را خوب می‌شناخت و می‌دانست چه بدخوست، و از ازدواج‌های بی‌شمار او، که همیشه مایه‌ی رنج شوهرانش بود، دلی آزرده داشت و از این روی، چندان در بند سخنان دختر نبود. اما خون اشتار از خشم می‌جوشید و از اندیشه‌ی کین‌خواهی در نمی‌گذشت، به پدر گفت: گاو جادویی را باز آفرین و به‌نبرد با گیلگمش وادار. اگر خواست مرا برنیآوری، من به ژرفای زمین فرو می‌روم و دروازه‌ها را می‌گشایم، آنگاه همه‌ی مردگان به روی زمین باز می‌گردند و در همه جا پراکنده می‌شوند. آشوبی بزرگ به پا خواهد شد، و مردمان، دیگر روی آسایش نخواهند دید.



آنو می دانست که الهه‌ی آفتاب توان آن دارد که به این کین توزی‌ها رفتار کند، پس کوشید تا او را بر سر عقل آورد:

– تو از من می خواهی که گاو جادویی را باز آفرینم و به جنگ گیلگمش بفرستم، لیکن فراموش مکن که هر بار این گاو بر زمین فرود آمده، هفت سال آنگار خشکسالی روی داده است. تو خود نیک می دانی که هنگام دم بر آوردن، آتش از دماغ گاو فواره می زند و زمین را یکسره می سوزاند. اشتار پاسخ داد: توهیچ بیمناک مباش، من آنهمه را جبران خواهم کرد. سبزه زاران را یاری خواهم – داد تا زود برویند و برآیند، و هر زمان که گاو جادویی کشتزاری را بسوزاند، در دم آن کشتزار را سبز خواهم کرد. هیچ کس جز گیلگمش بدسرشت، آسیب نخواهد دید.

آنو دیگر چیزی نگفت. گاو را باز آفرید و به جنگ گیلگمش و انکیدو فرستاد که آرام و شاد، از نبرد پیروزمندان‌هی خویش با حومبابا باز می گشتند. پس از نبردی چنان سهمگین، گاو جادویی دشمنی ناچیز می نمود.

اشتار گاو جادویی را به کشتن گیلگمش فرمان داده بود، نه کشتن انکیدو؛ و آن جانور، تنها گیلگمش را پیش چشم داشت و با خشم به سوی او می تاخت. از دماغ و دهانش آتشی سوزان بیرون می زد. هر آنچه بر سر راه گاو جادویی بود – از درختان کهنسال تا خانه‌های بزرگ – با ضربه‌های سهمگین دم او، با خاک یکسان می شد. سم‌هایش گیاهان را می پژمرد و همه چیز می خشکید و سیاه می شد. چون باد پیش می تاخت و در پشت سر، جز سیاهی و ویرانی چیزی به جای نمی گذاشت.

اما انکیدو – که سخت نگران و نگاهبان گیلگمش بود – با نزدیک شدن گاو جادویی، خود را کنار کشید. گاو از نزدیک انکیدو گذشت و او را ندید. انکیدو، با یک جهش، شمشیرش را در میان دو کتف گاو فرود آورد. جانور به سختی از پای درآمد، و در دم جان سپرد. انکیدو و گیلگمش دیگر کاری نداشتند جز آنکه تن گاو را بدرند و قلبش را بیرون آورند تا نثار نگهبان خویش، خدای آفتاب، کنند – و چنین نیز کردند.

نبرد با گاو جادویی در دشتی روی داد که از شهر اوروک چندان دور نبود. اشتار در کنار همراهانش بر بلندترین باروی شهر به تماشای نبرد ایستاده بود، و چون مرگ گاو جادویی را دید، فریادی از خشم برآورد و گیلگمش را نفرین کرد و دشنام داد.

انکیدو دشنام خدای آفتاب را شنید و خشم بر او چیره شد. دم گاو را برید و به سوی آنو پرتاب

کرد و گفت: ای بدنهاد! اگر مرا به تو دسترس بود، بر تو همان می‌رفت که بر این گاو رفت! تا آن زمان که بر تو دست یابم، این دم گاو را بگیر و از آن گردنبندی در خور خویش بساز!

اشتار، سرافکنده و شرمسار، از آنجا دور شد و دو دوست با لاشه‌ی دریده‌ی گاو جادویی، پیروزمندانه به شهر اوروک باز گشتند. مردم شهر از دیدن آن جانور شگفتی‌ها کردند و با آفرین و ستایش بسیار پادشاه خویش را پذیرا شدند.

گیلگمش و انکیدو، بی‌گمان، بر پیروزی‌یی بزرگ دست یافته بودند؛ لیکن با این پیروزی، خدایان را خوار شمرده بودند و خدایان هرگز این را نمی‌بخشایند.

انکیدو و گیلگمش پیروزی‌های بزرگ خویش را جشنی شکوهمند برپا داشتند. شاه، شاخ‌های گاو جادویی را به پیشگاه لوگالباندا، خدای جنگ، هدیه کرد تا بر دیوار معبد بیاویزند و در آن‌ها روغن‌های خوشبو بسوزانند، و این دوشاخ چندان بزرگ بودند که گنجایش هر کدام بیش از شش پیمانۀ روغن عطرآگین بود. آنگاه، گیلگمش، کاهنان و بزرگان و پیشه‌وران را به بزمی بزرگ و فراموش‌ناشدنی خواند که تا پاسی از شب ادامه داشت. هنگامی که همه‌ی مهمانان بزم را ترک گفتند و دو قهرمان در شبستان کاخ خفتند، انکیدو در خواب دید که خدایان بزرگ آسمان به گفت‌وگو و رایزنی گرد هم آمده‌اند تا دانسته شود که از آن دو تن - انکیدو و گیلگمش - کدام یک کشنده‌ی حومباباست و کدام یک کشنده‌ی گاو جادویی.

آنو، خدای خدایان، بر آن بود که چون انکیدو و گیلگمش با هم در کشتار حومبابا و گاو جادویی دست داشته‌اند، هر دو سزاوار مرگند. اما دیگر خدایان با او همداستان نبودند برخی می‌گفتند: «گیلگمش گناهکارست و سزوار مرگ.» و برخی می‌گفتند: «گناه از انکیدوست که گیلگمش را به جنگل سرو رهنمون شده.»

در آسمان‌ها هیاهویی بی‌مانند در گرفته بود. خدایان، فریاد زنان، گرم بگومگو بودند - همچون زنان در بازار، هنگام چانه‌زدن با کم‌فروشان. جوش و خروش خدایان زن در این بگومگوها از خدایان مرد کمتر نبود! هیاهو بالا گرفته بود، فریادها هر دم بلندتر می‌شد و گوش‌خراش‌تر - چندانکه انکیدو

گیج و مات بیدار شد؛ پیش از آنکه از فرجام گفت و گوی خدایان آگاه شود. لیکن نیک می دانست که سرانجام او را گناهکار خواهند شناخت. گیلگمش از تبار خدایان بود و بی گمان، خدایان با او بر سر مهر بودند. انکیدو دلتنگ شد - و سرشار تلخکامی و کین - بر آن دختر جوان نفرین ها فرستاد، که او را از زندگی آزاد و شادمانه اش در پیشه ها و دشت ها دور کرده بود. زندگی بی آایش ساده اش را از او بازستانده بود، و اکنون بی آنکه خود بخواهد، داشت انکیدو را به نابودی می کشاند اما بامدادان، چون آفتاب برآمد، همراه با پرتو بامدادی آرامش خویش را بازیافت. گویی خدای آفتاب، همراه با پرتو بامدادی خویش، با انکیدو سخن می گفت: ای انکیدو! چرا به زنی نفرین می فرستی که تو را به میان آدمیان آورد؟ به راستی، مگر آن زن نبود که تو را بهره وری از خوردنی های گوارا، جامه های زیبا و شراب های شاهانه آموخت؟ او را سپاسگزار باش که تو را با گیلگمش آشنا کرد تا از شادی ها و خوشی های دوستی برخوردار شوی. به راستی خفتن بر بستر برگ ها و سبزه های پژمرده جلگه ها آسایش بخش تر از روی - اندازهای ارغوانی و بسترهای نرمی ست که گیلگمش برایت فراهم آورده است؟ زمانی که به اوروک آمدی، رهگذران با شگفتی و کنجکاوی بر می گشتند و بر تو خیره می شدند تا ریشخندت کنند. ولی اکنون، هنگامی که از خیابان های شهر گذر می کنی، همه ی مردم تو را گرامی می دارند و حرمت می گذارند؛ چرا که یارِ نزدیک شاه، شکارچی بزرگ، و آن دلاور پیروزمندی که شکست دهنده ی گاو جادویی ست. و شبانگاه، هنگامی که هیاهوی شهر اوروک فرو می نشیند، گیلگمش از فراز کنگره ی کاخ، رازهای ستارگان را به تو می آموزد.

انکیدو چون این سخنان را شنید - که خدای آفتاب، همراه با نخستین پرتو بامدادی خویش زمزمه می کرد - دلش سرشار سپاس از آن زن جوان شد که او را به میان آدمیان آورده بود. چند شب بعد، انکیدو خواب دیگری دید: این بار هیولایی بر او پدیدار شد، با اندام شیر بالدار و با چنگال شاهین، و به روی انکیدو پرید و او را چون پرنده یی شکاری در چنگال گرفت و به آسمان ها برد. انکیدو که دید به جای دست هایش دو بال روئیده است، سخت هراسان شد، و چون حس کرد که پرهایی نیز بر پوست تنش می روید، هراسش دوچندان گشت. مرغ کوه پیکر بر شتاب خود افزود و او را به غاری ژرف برد که در پس ابری از غبار، نیمروشن می نمود. در آنجا گروهی دیدانبوه از شاهان، کاهنان، شهزادگان و توانگران قدرتمند که جامه های فاخرشان کهنه بود و فرسوده و بردست و پای همه پره های خاکستری رنگ روئیده بود - آن ها دیوهایی بودند که زمین را در جست و جوی غذاهای دلاشوبه آور، چنگ می زدند.

انکیدو آنگاه دید که خود نیز همشکل و همانند آنانست و دانست که مرگش نزدیک است. چون بیدار شد، چندان اشگ از دیده فرو بارید و چنان بلند نالید که گیلگمش - که در کنار او خفته بود - ناگهان از خواب بیدار شد. هنگامی که پادشاه داستان خواب انکیدو را شنید، دانست که به پایان زندگی او چیزی نمانده است.

نه روز تمام گیلگمش بر بالین دوستش بر ایوان کاخ نشست و سوگواری کرد - انکیدو روز به روز رنجورتر می شد. روز نهم فرا رسید و انکیدو دیگر یارای احساس کردن و دیدن نداشت، و آنگاه ترك جهان را گفت و درگذشت.

گیلگمش با قلبی شکسته، در غم یار از دست رفته، مویه کنان می گفت: تو همچون تبری بودی بر کمر بند من، و خنجری آویخته بر پهلویم. تو سپر من بودی و ردای فرمانروایی من. تو نیروی من بودی و یاور من. ما در کنار هم از دشتها و از میان بیشهها گذشتیم. ما به یاری هم هیولای جنگل سرو و گاو جادویی را نابود کردیم. و اینک تو در خوابی - چنان در خوابی که دیگر بیدار نخواهی شد و دل تو هرگز نخواهد تپید.

گیلگمش با اندوهی چنین بزرگ، نومیدانه گریست، و جامه برتن درید، و کمر گشود، و موی سر آشفته کرد.

تمام شب در کنار کالبد بی جان انکیدو - که چهره اش را با پارچه‌یی پوشانده بود - بیدار نشست و بامدادان، چون روپوش از چهره‌ی دوستش برگرفت، او را نشناخت؛ چرا که مرگ، چهره‌ی انکیدو را دیگرگون کرده بود.

آنگاه گیلگمش در درون خویش شوربختی‌یی عمیق احساس کرد، و این بار، برای خود بود که می گریست و مویه کنان می گفت: من چهره‌ی مرگ را دیده‌ام و چه هراسانم! من نیز روزگاری خواهم مرد - يك روز به خوابی فرو می‌روم که از پس آن بیداری نیست.

و آرام آرام، اندیشه‌یی در سرش گذشت: شنیده بود که در انتهای زمین، در جزیره‌یی دور از آدمیان، مردی بس کهنسال زندگی می‌کند؛ تنها مردی از مردمان که از چنگ مرگ گریخته است. گیلگمش بر آن شد تا به جست و جوی مرد پیر - که او مناپیشتی^۱ نام داشت - بپردازد و راز بی‌مرگی او را بی‌رسد. پس بی‌درنگ و بدون گفت و گو با کسی، به راه افتاد.



گیلگمش زمانی دراز سفر کرد و به جاهای بسیار دور رفت. این بار انکیدو با او همسفر نبود و راه، بر گیلگمش بسی درازتر می نمود. باری، سرانجام به پای کوهی رسید که دو قله داشت. نام این کوه «ماشو» بود و جانورانی برفراز آن به تماشا ایستاده بودند. این جانوران، آدمیانی بودند به شکل کژدم‌هایی درشت‌اندام که بر دروازه‌ی آفتاب نگهبانی می کردند. هر روز هنگامی که آفتاب، دیار خدایان را ترک می گفت تا به مردمان روشنایی بخشد، همین نگهبانان بودند که درهای بزرگ و آهنین دروازه‌ی آفتاب را باز می کردند و شبانگاه، باز هم آنها بودند که بازگشت آفتاب را پذیرا می شدند. تنها نگاه کردن بر این موجودات بس هراس‌انگیز، مرگ‌آور بود. اما گیلگمش دلیری کرد و به جانوران کژدم شکل نگریست، و آنها به خود گفتند: او نمی‌باید آدمیزاد باشد، چرا که اگر از آدمیان بود، یارای نگریستن درما را نداشت - و آنگاه از او پرسیدند که سبب آمدنش چیست؟

گیلگمش گفت: ای بزرگان! من اینک در برابر شما و دروازه‌ی آفتاب ایستاده‌ام، زیرا می‌خواهم که با او مناپیشتی دیدار کنم و از اسرار ازلی آگاه شوم. می‌خواهم تا او مناپیشتی راز بی‌مرگی را به من بیاموزد.

نگهبانان پاسخ دادند: ای گیلگمش! تاکنون هیچ کس را یارای این سفر نبوده است. پشت این در، دهلیز تاریک و درازیست که به دل کوه راه می‌برد. دهلیزیست آنچنان دراز که اگر دوبار، هر بار دوازده ساعت راه بروی، به انتهای آن نخواهی رسید. آدمی نمی‌تواند بر خاک آن پای بگذارد، زیرا سرزمین «آفتاب» است.

گیلگمش گفت: ای بزرگان! اگر این دهلیز درازتر و هراس‌آورتر از آنچه می‌گویید باشد، باز هم من می‌خواهم از آن بگذرم تا از او مناپیشتی پیر دیدار کنم. من در کنار دوستم انکیدو به پیشباز خطرهایی بس بزرگتر از این، رفته‌ام. و اینک، انکیدو مرده است و من تنها مانده‌ام، و سر آن دارم تا راز جاودانگی را بیابم، چرا که از مرگ بیزارم.

آدمیان کژدم شکل دریافتند که کسی که در برابر آنان ایستاده، از آدمیان ساده برتر است و دانستند که خدایان او را نگهبانی می‌کنند. پس درهای بزرگ آهنین را گشودند و راه دادند تا گیلگمش، با دلیری بسیار، به آن دهلیز تاریک در آید.

گیلگمش دوبار و هر بار، دوازده ساعت راه سپرد و تاریکی عمیق گرداگردش تیره‌تر شد و گرد سوزانی گلویش را فشرد. چندین بار نزدیک بود به سوی روشنایی‌یی که هنوز در پشت سر می‌دید، باز-گردد. هزاران بار احساس کرد که کوه او را در خود می‌فشرد و دیوارها به یکدیگر نزدیک می‌شوند، تا برای همیشه در زیر سنگ‌ها زندانی شود، ولی بیش از نیمی از خون گیلگمش، خون خدایان بود و دلاوری او بیش از دلاورترین آدمیان. به راه خود ادامه داد و نزدیک به ده ساعت بعد، نسیم تازه‌ی شمال را بر گونه‌های خود احساس کرد و این، به گیلگمش دل داد. سرانجام، اندکی روشنایی پدیدار شد.

این، پایان سفر گیلگمش در دل کوه بود. دیری نگذشت که به آخر دهلیز رسید و در برابر خود باغی دید بس زیبا. ریه‌هایش که از گرد سوزان دهلیز پر بود، از نسیم خنکی که به آرامی بر سبزه‌ها و گل‌ها می‌وزید و از میان درختان و بوته‌ها می‌گذشت، تازه و شاداب شد. بر شاخه‌های درختان باغ، میوه‌هایی از گوهرهای گرانبها آویخته بود: درخت آلبالو، یاقوت بار آورده بود و درخت آلو، عقیق، و دانه‌های شبم برگ‌ها، دانه‌های مروارید بود. هوا از عطر غنچه‌های خوشبو، سرشار بود و زلال‌ترین آب‌ها در جویبارهای زمزمه‌گر، جاری.

گیلگمش از دیدن آن همه شگفتی حیران مانده بود که ندایی از آسمان برخاست: ای گیلگمش! خوب به سخنان من گوش دار! این باغ از آن من است - باغ خدای آفتاب، و بسی زیباتر است از هر آنچه در تصور آوری. دیگر فراتر از این مرو. من تو را رخصت می‌دهم تا هر زمان که بخواهی، در این‌جا زندگی کنی. پیش از این، هرگز پای آدمیزادی به این باغ نرسیده بود، و جز خدایان که گاهی به اینجا می‌آیند تا بیاسایند، تو تنها کسی هستی که از این باغ دیدار می‌کنی، و از آنجا که انسانی فناپذیری، آرزویی بیشتر و برتر از این تو را نشاید. زندگی جاودانه - که در جست و جوی آنی - برای تو میسر نیست، پس همین‌جا بمان و شاد باش.

اما گیلگمش کسی نبود که با این دلخوشی‌ها از نیمه‌راه باز گردد. او که از همسری با خدای عشق - اشتار - سر باز زده بود، برای چند گل و درخت، هرگز از اندیشه‌یی که در سر داشت، چشم نمی‌پوشید. پس خدای آفتاب را سپاس بسیار بجا آورد، از باغ‌گذشت و به راه خود ادامه داد. در آن سوی باغ، ریگزاری بزرگ بود - و به راستی که میان سوزندگی این شنزار با گوارایی آب‌های خنک و تری و تازگی سایه‌های نوازشگر درختان آن باغ، چه تفاوت عظیمی بود! گیلگمش نهراسید و پیش رفت. پاهایش از درد راه پیمایی، تاب سنگینی بدنش را نداشت.

سرانجام - هنگامی که احساس کرد دیگر توان پیشرفتن ندارد و بهتر آنست که بر شن‌ها بیارامد و چشم به راه مرگ شود - در دوردست افق، خانه‌یی تک افتاده دید. چشم‌انداز آن خانه، نیروی تازه‌یی به او بخشید. دیری نگذشت که خود را در برابر مهمانسرای کوچک یافت، اما این، هنوز پایان رنج‌های او نبود.

مهماندار که در راه گشود - چون گیلگمش را تنها و پای پیاده یافت - گمان برد که مردی است دوره‌گرد، پس در به روی او فرو بست. گیلگمش با مشت به در کوفت و کوشید تا به زور در را بگشاید، و چنان نعره کشید و چندان تهدید کرد که مهماندار سر از پنجره بیرون آورد تا با او سخن بگوید:

- تو کیستی که بر در خانه‌ی من چنین هیاهو به راه انداخته‌یی؟ نامت چیست؟ چه می‌خواهی؟

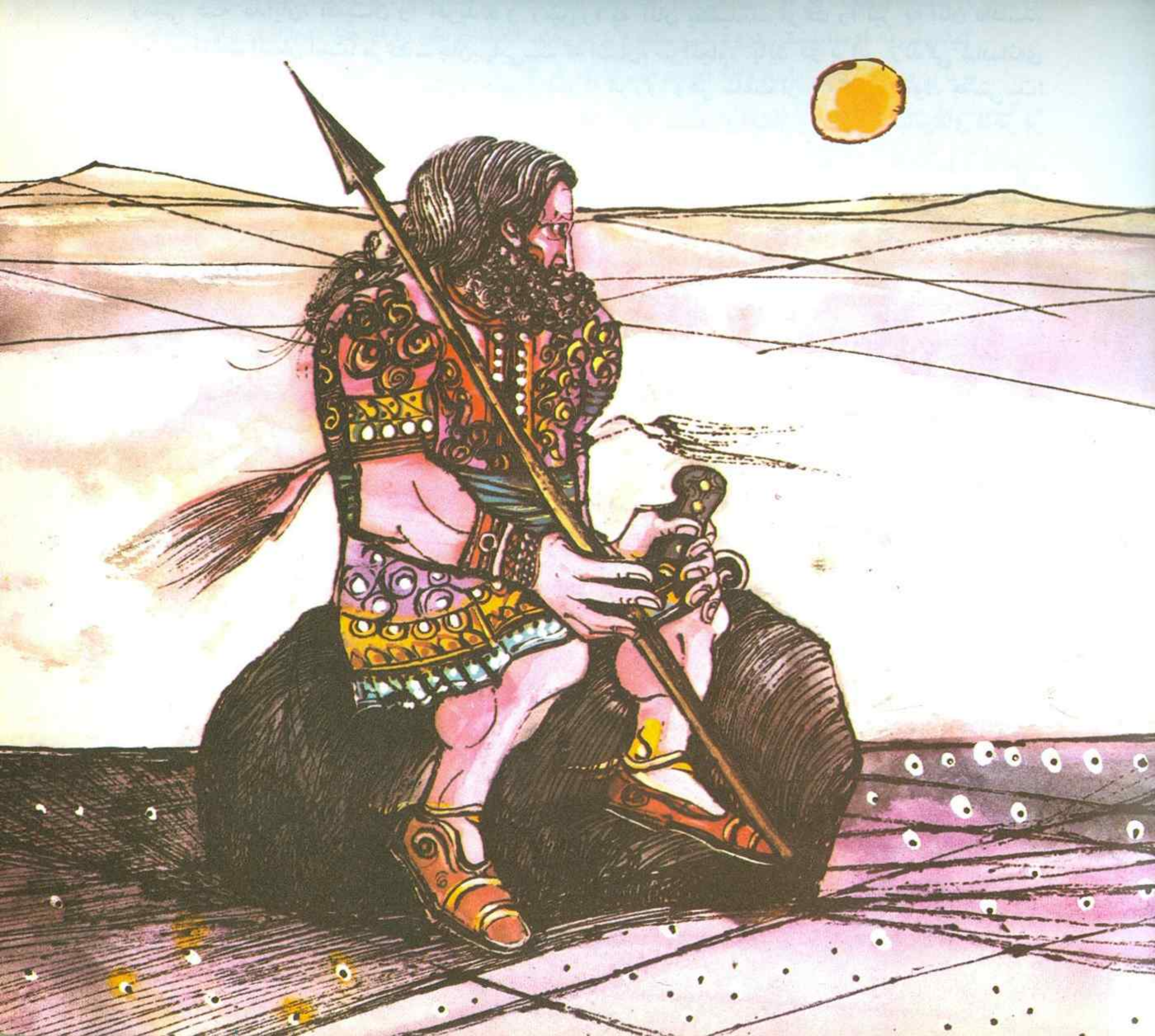
- ای مهماندار! من پادشاهی بزرگ و نیرومندم و بر شهر اوروک فرمان می‌رانم. نام من گیلگمش است. من، نه چون یک دشمن، بل همچون دوستی آمده‌ام و از تو تمنای یاری دارم.

سرایدار به دقت در گیلگمش نگریست و دانست که از راهی دور آمده است و دروغ نمی‌گوید، پس رضا داد تا در بگشاید و به او اجازه دهد که در اتاق بزرگ و خنک مهمانسرا دمی بیاساید.

این مهمانسرای کوچک چه دل‌انگیز بود! خدمتگزاران، آرام به درون آمدند و آب یخ آوردند و گیلگمش، با تشنگی بسیار، نوشید. آنگاه در برابر او میوه و گوشت نهادند تا نیروی از دست رفته‌اش را باز یابد و زمانی که به قدر کفایت استراحت کرد، به نزد او آمد و بار دیگر گفت: ای گیلگمش! همین قدر می‌توانم گفت که از راهی بس دور آمده‌یی - من شهر اوروک را نمی‌شناسم، لکن نام تو برای من ناشناخته نیست. به راستی این تو نبودی که حومبابا، هیولای بزرگ، و گاو جادویی را کشتی؟

گیلگمش چون شنید که آوازه‌ی نامش تا به این سرزمین دور دست نیز رسیده است، اشک از دیده فرو ریخت، زیرا به یاد یار همراهی افتاد که با یاری او این نام را به کف آورده بود. یاد انکیدو غمگینش کرد، و پاسخ داد: آری، من بودم که هیولای بزرگ، حومبابا، و گاو جادویی را نابود کردم. اما در آن زمان انکیدو با من بود. او، که اکنون دیگر زنده نیست، بهترین دوست من بود. من در کاخم از او پرستاری کردم و به چشم خویش دیدم که چگونه زندگی از او برید، و دیدم که چگونه چهره‌اش دیگرگون شد و سرانجام ترس مرگ مرا فراگرفت، و از آن پس، در جست و جوی راز جاودانگی، آواره‌ی جهان شدم.

سرایدار به او گفت: گیلگمش! هیچ آفریده‌ی فناپذیری را یارای دست‌یافتن بر این راز نیست.



زمانی که خدایان، آدمیان را آفریدند و زمین را به آنان بخشیدند، مرگ را نیز به آنان دادند. این سرنوشت انسان است. مرگ - جان‌بهایی است که انسان، سرانجام، باید در برابر زندگی شادمانه‌ی خویش بپردازد. زندگی کن، شاد باش و چنین پندار که هر روز و هر ساعت از زندگی تو خود، جشنی است! به میوه‌های درختان بنگر، آنها را بچین و در دست‌های خود بفشار و آبشان را بنوش. لباس‌های فاخر پر نقش و نگار چشم‌نواز به تن کن و در آب‌های پاک و تازه شنا کن؛ از دیدن فرزندان، که دوروبرت می‌دوند، لذت ببر و به آنها بیاموز که چگونه کمان به دست گیرند و شکار را هدف تیر قرار دهند. فرزندان تو، جاودانگی تواند. ای گیلگمش! این را نیز بیاموز که چون زمان تو به سر رسید، تمام خوشبختی‌هایت را باید بدرود گویی.

اما گیلگمش با این سخنان نیز رام نشد و سرسختانه پای فشرد تا بداند جایگاه اومناپیشتی کجاست. سرانجام سرایدار به او گفت: اومناپیشتی پیر در جزیره‌ی زندگی می‌کند دور از دسترس، زیرا دریا‌های بزرگ و گذرناپذیر گرداگرد جزیره را گرفته است، لکن من به تو وسیله‌ی رفتن بدانجا را خواهم داد. از بخت نیک تو، یکی از قایقرانان اومناپیشتی این‌جاست و اگر بخواهد، می‌تواند تو را به جزیره برساند.

گیلگمش بی‌درنگ برخاست تا قایقران را بیابد. زمانی نگذشت که او را در جنگلی سرگرم علف‌چینی یافت. هنگامی که گیلگمش نیاز خویش را با او در میان نهاد، قایقران پذیرفت، اما گفت: آمدن تو یک شرط دارد. پیش از حرکت باید از درختان این جنگل صد و بیست پاروی بزرگ بسازی، زیرا آب دریا‌هایی که باید از آنها بگذریم، کشنده است و حتی یک قطره آب هم نباید بر دست‌های تو پاشد. هرگاه پارویی تر شد، باید آن را به دور بیندازی و پاروی دیگری به دست گیری.

گیلگمش آنچه را که قایقران گفته بود، انجام داد. در اندک زمانی یکصد و بیست پارو فراهم ساخت و آن دو، سفر خویش را آغاز کردند. یکماه و نیم قایق راندند تا به آب‌های مردگان رسیدند. گیلگمش همان کرد که قایقران گفته بود، لکن هنگامی که تمام صد و بیست پارو را به کار برد، هنوز از آب‌های زهرناک نگذشته بودند و گیلگمش، وامانده بود. سرانجام، پیراهن خود را همچون بادبانی بردکل قایق افراشت، و بدین‌گونه به جزیره‌ی اومناپیشتی نزدیک شدند.

اومناپیشتی کنار جزیره ایستاده بود، و چشم به‌راه قایقران، افق را تماشا می‌کرد. چون قایق را دید، فریاد برآورد: «این بادبان برای چیست؟ قایق من در کشاکش است و من در آن دو کس می‌بینم، اما نه...»

آن دیگری انسان نیست، در او نشانه‌یی از خدایان است،» و با کنجکاوی، قدم در آب‌های کناره نهاد.
گیلگمش به او مناپیشتی درود فرستاد و بی‌درنگ، قصد خویش را از چنان دیداری بیان داشت.
مرد بی‌مرگ، به او پاسخ داد: ای جوانمرد! تو هرگز به چیزی که در جست و جوی آنی، نمی‌رسی.
مرگ، شرطی است که خدایان در برابر آن، زندگی می‌بخشند. پرندگان زاده می‌شوند، زندگی می‌کنند، و
می‌میرند. نفرت در آدمیان شعله می‌کشد و جان می‌گیرد، و باز خاموشی می‌پذیرد و جان می‌بازد. برگ-
های درختان به هنگام بهاران، جوانه می‌زنند، و در پاییز پژمرده می‌شوند و فرو می‌ریزند. این زندگی
که به تو پیشکش شده، و تو می‌خواهی همیشه نگاهش داری، از آن تونیست. باید به دیگرانش واگذاری
تا آنان نیز، به سهم خود، پرتو آفتاب را بشناسند و از هوای جان‌بخش جنگل بهره‌ور شوند.
گیلگمش گفت: این درست، اما از یاد مبر که تو خود نیز از مرگ گریخته‌یی! میان من و تو چندان
تفاوت و امتیازی نیست! تو را می‌نگرم و می‌بینم که هر چه در تو هست، در من نیز هست. تو قلبی داری
برای تحمل جنگ، چشم‌هایی برای دیدن و دست‌ها و بازوانی برای گرفتن آنچه می‌خواهی. پس با من از
رازی که یافته‌یی و کالبدت را جاودانگی بخشیده است، سخن بگو.

— ای گیلگمش! گوش به من بسیار و بشنو که چگونه جاودانگی یافتم. در ابتدا، وقتی که من هنوز
جوان بودم، خدایان بر آن شدند تا توفانی بزرگ برپا کنند که نژاد بشر را از میان بردارند. از آسمان‌ها
باران بارید و آفتاب، خاموش شد. تمامی آدمیان مردند مگر من — که ای‌یا، خدای بزرگ، در امانم داشت
و از نابودی رهاییم داد. به یاری او بود که دانستم باد سهمناکی که گرد کلبه‌ام فریاد می‌کشد، شوربختی‌یی
بزرگ در پی خواهد داشت، و دانش او بود که به من راه‌هایی آموخت. به فرمان او کشتی بزرگی ساختم
که قیراندود بود، و همراه همسرم و همه‌ی جانوران کشتزار خویش، بر آن کشتی سوار شدم. شش روز
و هفت شب آب دریاها بالا آمد و بر شدت توفان افزوده شد و گردبادی سهمگین همه چیز را نابود کرد ولی
چون دوباره آفتاب پدیدار گشت، کشتی ما همچنان بر آب شناور بود. سپس آب‌ها فرو نشستند و کشتی
بر قله‌ی کوهی بلند، آرام گرفت. چون خواستیم از آن خارج شویم، خدای بادها فرارسید و ما را از آنجا
راند، و در مرز افق به این جزیره رهنمون شد. آنگاه خدایان به من رخصت دادند که با همسرم و قایقرانی
اینجا زندگی کنم و تنها شاهد زمان پیش از توفان باشم — توفانی که همه چیز را از میان برد. اینک،
تو ای گیلگمش! آگاه شدی که چرا تنها من از میان تمامی آدمیان، زندگی جاودانه دارم؟

پس، گیلگمش دریافت که مرد پیر از رازهای جاودانگی آگاه نیست و توان آن ندارد که از این

راز دری بروی بگشاید، زیرا این تنها خواست خدایان بود که زندگی جاودانه به مرد پیر هدیه شود - بی آنکه نشان داده باشد که شایسته‌ی آنست.

با این همه، هنوز هم گیلگمش نمی‌خواست به نومی‌دی تسلیم شود. پیر مرد، عزم راسخ را در چشمان گیلگمش دید و بر آن شد تا او را بیازماید تا در اراده‌اش شکستی پدید آرد:

- شاید خدایان آنچه را که به من بخشیده‌اند، به تو نیز هدیه‌کنند. نه آنست که تو کارهایی بیرون از توان بشر انجام داده‌یی؟ نه آنست که در میان آدمیان، تو تنها انسانی که پا به این جزیره‌ی گذرناپذیر نهاده است؟ بسیار خوب! بار دیگر نشان بده که شایستگی زندگی جاودانه داری. اینجابه‌مان و شش روز و شش شب، به درگاه خدایان نیایش کن تا تو را از مرگ برهانند اما فراموش مکن که در تمام این مدت، نباید چشم برهم بگذاری. خواب، برادر مرگ است و اگر تو نتوانی بر خواب چیره شوی، مرگ را چگونه شکست خواهی داد؟

شبانگاه، گیلگمش دست به نیایش برداشت. تنها ساعتی در برابر و سوسه‌ی خواب شبانگاهی تاب آورد، زمانی دراز تلاش کرده بود - از میان جنگل‌ها و بیابان‌های دور گذشته بود، و به هنگام گذشتن از دریای مردگان، از پارو زدن سخت خسته شده بود. پس چشم‌هایش بسته شد و به خوابی سنگین فرو رفت.

نیمه شب، پیر مرد به دیدن گیلگمش رفت و چون او را در خواب دید، لبخندی زد. آنگاه همسرش را فراخواند و به او گفت: ببین که گیلگمش قهرمان، چگونه از خستگی بسیار به خواب رفته است. اما چون سراز خواب بردارد - مانند همه‌ی مردمان - نخواهد پذیرفت که در خواب بوده است. اکنون می‌خواهم که تو مرا یاری کنی و گواهی دهی که من او را بر کناره‌ی دریا خفته یافتم. پس برو و هر روز گرده‌ی نان فراهم کن و نزدیک او بگذار. نان، هر روز خشک می‌شود و آنگاه کپک می‌زند و چون گیلگمش بیدار شود، از تعداد گرده‌های نان، درازای خواب خود را در خواهد یافت.

و - چنین شد.

گیلمگش، هفت روز و هفت شب در خواب بود. آنگاه پیر مرد او را بیدار کرد و گفت:

گیلمگش، برخیز! مدتی دراز است که خفته‌یی.

گیلمگش گفت: من! خوابیده بودم؟ تو اشتباه می‌کنی، او مناپیشتی! من تنها لحظه‌ی دیده

فرو بستم و تو می‌گویی خفته‌ام!

اما او مناپیشتی آن هفت گرده‌ی نان را به او نشان داد: گرده‌ی نخستین، از کپک، سفید شده بود



و خشك خشك بود. گرده نان‌های دیگر نیز چندان تازه نبود. تنها آخرین نان، که زن صبح آن روز در کنار گیلگمش گذاشته بود، خوردنی بود. گیلگمش دریافت که هفت روز و هفت شب در خواب بوده است، و دانست که پیرمرد خواسته است به او چه بیاموزد.

دیگر، جز این راهی نداشت که به شهر اوروک باز گردد و باقی عمر را تا می‌تواند، به خوشی و شادکامی بگذراند.

پیش از بازگشت، پیرمرد از گیلگمش خواست که در چشمه‌یی تن بشوید که آب آن، آدمی را نیرومند و زیبا می‌کند، و آنگاه پیراهنی به او بخشید که هرگز پاره یا کهنه نمی‌شد و گیاهی پیشکش او کرد که جوانیش را باز می‌گرداند.

در راه بازگشت، گیلگمش که می‌خواست از چشمه‌یی آب بنوشد تا تشنگی فرو نشاند؛ گیاه جوانی را کناری نهاد و ماری آن گیاه را دزدید - و از همین روست که از آن زمان تا کنون، مارها با پوست انداختن، جوانی خود را باز می‌یابند.

گیلگمش دست خالی به اوروک بازگشت و از آن پس، با مهر و مردم دوستی، خردمندان‌تر از پیش بر سرزمین خویش فرمانروایی کرد، زیرا که ستمگری و خشونتش انگیزه‌ی پدید آمدن انکید و بود، که سرانجام یار پایدار او شد.

گیلگمش را فرزندان او بود که به‌هنگام گرفتاری و دشواری، آرام‌بخش پدر بودند و ای بسا که آنان، هر چند گاه، خود مایه‌ی آن گرفتاری‌های او نیز بودند!

هر زمان که حس مرگت، گیلگمش را هراسان می‌کرد، به آن خواب خوش می‌اندیشید که در جزیره‌ی اومناپیشتی دیده بود، و به فرجام، چون مرگش در رسید و به جهان سایه‌ها سفر کرد، خود به راستی آرزومند آرامش جاودانه بود و پذیرنده‌ی شادمانه‌ی مرگت.

کتابهایی که تا کنون منتشر شده است:

نوشته‌ها:

داریوش آشوری	پول و اقتصاد	فریده فرجام	مهمانهای ناخوانده (چاپ دوم)
احمدرضا احمدی	من حرفی دارم که فقط شما بچه‌ها	سیاوش کسرائی	بعد از زمستان در آبادی ما (چاپ دوم)
سازمان انتشارات کانون	باور میکنید	فریده فرجام - م. آزاد	عمونوروز (چاپ دوم)
م. آزاد	پهلوان پهلوانان	مهرداد بهار	جمشیدشاه (چاپ دوم)
نادر ابراهیمی	شعرهایی برای کودکان	مهرداد بهار	بستور
نیمایوشیج	بزی که گم شد	بهرنگ	ماهی سیاه کوچولو (چاپ پنجم)
منوچهر آشتی	توکایی در قفس	نادر ابراهیمی	دور از خانه
سازمان انتشارات کانون	سرگذشت کشور کوچک	فریده فرجام	گل بلور و خورشید (چاپ دوم)
بهرام بیضایی	عبدالرزاق پهلوان	م. آزاد	قصه‌ی طوقی (چاپ دوم)
	حقیقت و مرد دانا	محمدعلی سپانلو	امیرحمزه صاحبقران و مهتر نسیم‌عیار
		منوچهر نیستانی	گل اومد بهار اومد (چاپ دوم)
		بهمن دادخواه	گیلان
		رضا مرزبان	طلسم شهر تاریکی
		م. ا. به آذین	خورشیدخانوم
		سیروس طاهباز	شاعر و آفتاب
		غلامحسین ساعدی	گمشده‌ی لب دریا
		نادر ابراهیمی	کلاغها
		فریدون هدایت‌پور	شهر مازان
		تقی کیارستمی	قهرمان
		نادر ابراهیمی	سنجاب‌ها
		مجید نفیسی	راز کلمه‌ها
		جبار باغچه‌بان	بابا برفی
		نیمایوشیج	آهو و پرنده‌ها

ترجمه‌ها:

غلامرضا امامی	فرزند زمان خویشتن باش
مهشید امیرشاهی	داستان اتم (چاپ دوم)
حمیده‌ی صمدی	سرگذشت نفت
الامحمدی	آفتاب در سیم‌ها
م. آزاد	سلامت مایه‌ی نشاط است
ثریا کاظمی	کوههای سفید
د. قهرمان	کودک، سرباز و دریا
لیلی گلستان	بچه‌چطور به دنیا می‌آید
احمد خواجه نصیر طوسی	کتاب ستارگان
فریدون دولتشاهی	میگل
ع. نوریان	شهر طلا و سرب
هانینبال الخاص	گیلگمش

با جلد شمیز ۴۰ ریال
بها:
با جلد اعلا ۶۵ ریال

چاپ: چاپخانه بست و پنجم شهرپور (شرکت سهامی افست)



بردازش و بی‌دی‌اف:
راوی حکایت بافی
www.parand.sc



سازمان انتشارات

کانون پرورش فکری کودکان و نوجوانان